

Enfants d'Italiens, quelle(s) langue(s) parlez-vous ?

Editions GEHESS, Toulon, 2009.

Textes et témoignages recueillis par Isabelle Felici et Jean-Charles Vegliante

L'idée de ce volume est née des nombreuses marques de sympathie et d'encouragement qu'a reçues l'ouvrage *Racines italiennes* (publication du laboratoire Babel, Université du Sud Toulon-Var, 2006), auquel ont participé plusieurs membres de la communauté universitaire toulonnaise, ainsi que des étudiants et enseignants italianistes. *Racines italiennes* rapportait les parcours d'hommes, de femmes, d'enfants même, ayant quitté l'Italie, souvent seuls, à différentes époques, en quête d'un sort meilleur. Par la voix d'enfants ou de petits-enfants de migrants, s'exprimaient ainsi des souffrances trop longtemps cachées, étaient enfin rompus des silences trop lourds, mais étaient aussi partagés des souvenirs d'espoir, en même temps que beaucoup d'odeurs et de saveurs d'Italie.

Certains, qui n'ont pu participer à ce volume, ont exprimé des regrets qui ont fait naître l'idée d'un deuxième recueil. Voici donc une nouvelle série de témoignages, poésies, enquêtes, entretiens... qui ont tous pour point de départ ces quelques questions :

Enfants d'Italiens, quelle(s) langue(s) vous a-t-on transmise(s) ?
Avez-vous eu des difficultés avec la langue du pays d'accueil (le français en principe) ? Quels efforts avez-vous fournis pour récupérer une « autre » langue, peut-être perdue au fil des générations, éventuellement pour la transmettre à votre tour ? Si de la langue de vos ancêtres, il ne reste que des traces, quelles formes prennent-elles et dans quelles circonstances se manifestent-elles ?

Parmi les auteurs des textes, figurent des enseignants et des étudiants, d'italien ou de français pour la plupart. Tous sont des enfants, ou petits-enfants, d'Italiens et nous racontent, dans certains cas par des biais détournés, leur histoire d'amour, parfois d'amour-haine, avec la (les) langue(s) qu'ont parlée(s), ou n'ont pas parlé(es), leurs ancêtres.

Avant-propos *par Isabelle Felici* / Les langues de mes ancêtres *par Beatrice Périgot* / Souvenirs d'un jeune émigré « trilingue » *par Adelin Charles Fiorato* / Avant la mode de la mozzarella (et des écrivains italiens) *par Jean-Charles Vegliante* / La langue à l'estomac *par Lorella Sini* / Bilingue ? non, triglosse *par Daniel Bilous* / Comme un bijou ancien *par Rosa Morel* / Touche à moi *par Serge Mannino* / Ma petite histoire... *par Yvana Del Rio* / Résonances frioulanes

par Jean-Igor Ghidina / J'ai dix ans *par Alain Andreucci* / Entre deux voix *par Lidia Di Carlo* / En italien, il ne parlait jamais *par Martine Storti* / Une fille de ritals professeur de français *par Maryse Vassevière-Magnaldi* / Chronologie d'un lien *par Anne Morelli* / Ma langue italienne *par Christophe Mileschi* / Le mystère des langues *par Isabelle Felici* / Les grenouilles du fleuve *par Corinne Battistoni - Van der Yeught* / De la flamme au flambeau *par Sabrina Urbani* / L'Italie dans mes veines *par Cindy Doneda* / Mon mazzolin di fiori *par Adrien Vezzoso* / La langue de la Divine Comédie *par Chantal Saragoni* / Page d'écriture *par Blandine Farneti* / Fils de l'exil / Hijos del exilio / Figli dell'esilio *par Samantha Barendson* / « Rien de ce que je veux dire ne peut se dire en français » Quelques paroles d'enfants d'Italie chez Giono *par André Alain Morello* / Le français, quoi d'autre ? *par Marie-Danielle Demélas* / D'Emmanuel troisième à la famille Sola : l'itinéraire d'une smala italienne *par Emmanuelle Sola* / Mes souvenirs du grand-père italien *par Gilbert Roth* / Au service de l'italien refoulé *par Jean Guichard* / Presqu'un siècle entre nous *par Agnès Morini*

Pour toute commande, au prix de 12 euros par volume (frais d'envoi inclus) :

Laboratoire Babel Université du Sud Toulon-Var

BP 20 132

83 957 La Garde CEDEX

Chèques libellés à l'ordre de l'Agent comptable de l'université du Sud-Toulon-Var.

Ouvrage publié avec le concours du laboratoire Babel de l'Université du Sud Toulon-Var et du centre de recherche CIRCE (LECEMO) de l'Université de la Sorbonne Nouvelle Paris 3.

Université du Sud Toulon-Var
Université de la Sorbonne Nouvelle-Paris 3

**ENFANTS D'ITALIENS,
QUELLE(S) LANGUE(S) PARLEZ-VOUS ?**
Textes et témoignages recueillis
par Isabelle Felici et Jean-Charles Vegliante



GEHESS Editions
collection *Études*